

Sicole

Po l' francès « en »

Li mot francès « en » pout esse :

* ene divancete [*préposition*] : *une montre **en** or (la chèvre **en** or) ; un cours **en** présentiel ; ils sont **en** grève ; une publication **en** wallon ; il s'est habillé **en** femme ; une femelle **en** rut ; elle est tombée **en** panne ; il me fera tourner **en** bourrique ; je vais **en** vacances **en** Espagne ; les pluies torrentielles ont débuté **en** Allemagne ; elle habite **en** Avignon.*

* on prono pàrtixhrê [*partitif*] : *j'**en** veux deux (pol côp ki vént).*

Po l' ratourner [*traduire*] e walon :

1. come divancete :

1.1. on rmete li dvancete k' est pareye etimolodjicmint « e » (è) : ene gazete **e** walon ; on cours **e** scole (≠ on cours d' à lon ; on cours so l' éndjole) ; il est evoye **e** vacances.

Divant ene voyale, on loye [*faire la liaison*]

* avou l' lete di beloyance [*euphonique de liaison*] -n : dji va **e-n** Espagne, i dmeure **e-n** Ôvîfa.

* On pout ossu mete « **e l'** » si l' mot est femrin [*féminin*] : les grossès draches ont-st ataké **e l'** Almagne ; on cours **e l'** sicole minme.

1.2. divant on coplemint avou on no d' compôzucion [*matière dont est fait l'objet*] : **di / d'** : on cougnet **d'** bwès, on cougnet **d'** fier [= *un coin **en** bois, **en** fer*], dji nel dinreu nén co po ene gade **d'** ôr ; on pot **di** stin [*une pièce de vaisselle **en** étain*] => les podistinnîs hutwès [*fabricants d'objets **en** étain de Huy*].

1.3. on mete puvite li dvancete « a » : i s' a moussî **a** feme ; ene frumele **al** tchôte ; i m' frè tourner **a** bourike.

1.4. c' est l' prononçaedje francès k' est l' pus corant :

* pa rcalcaedje do francès : i sont-st **an** greve ; elle a toumé **an** pane ; li spitaiweu [*machine à fabriquer de l'eau gazeuse*] est **an** rak. Sabay s' on pôreut dire ossu : i sont-st **e** greve ; elle a tchai **e** pane ; li carcher est **e** rak ?

* nén consyî [*déconseillé*] : ene monte **an** ôr ; ene gazete **an** walon ; dji va **an** Espagne ; i m' frè tourner **an** bourike ; i s' a moussî **an** feme.

Dins les accints do walon

Lidje : **è** : *ine gazète **è** walon ; lès lavasses ont-st-ataqué **è** l'Almagne ; i d'meûre **è-n** Andrîmont.*

Nameur : sovint calké do francès et scrît « **en** » dins l' sistinme Feller-Léonard (conte l' idêye da Jules Feller). *one monte **en**-ôr ; dès tchansons **en** walon, i s'a boté **en** feme ; dji m' va **en** vacances **en**-Espagne. Mins « **è** » si on l' pout replaer pa « dins » : on coûrs **è** li scole min.me, dès tchansons **è** walon.*

(a shuve)

Eciclopedeye

Li hosmint d' tere do Marok di 2023

C' est on hosmint d' tere (tronnmint d' tere) k' i gn a yeu li 28 di setimbe 2023 on pô après 11 eures al nute.

Si miercorin (epicinte), c' esteut dins l' Grand Atlasse, mins on l' a rsintou disca Cazablanca, a 300 km did la. La, gn a yeu k' deus mājhons d' croûlêyes, mins ene, c' esteut onk ki fjheut ene câve dins ene mājhon sins fondâcions.

A 200 km did la (viyaedje di Sidi Smayil), on-z a oyou on groûlmint, come on gros camion k' arivéve dins les cahossas [*ralentisseurs en dos d'âne*] do viyaedje et baxhî d' vitesse. Ou come on tonwere k' aprepyive, mins gn aveut pont d' aloumweres [*éclaircs*] et l' cir [*ciel*] esteut clair.

Adonpwis on a sintou li tere ki tronnéve dijh u vint sgondes. Les djins ont comprins çou ki s' passéve et rexhe foû des mājhons. Ådvins, les taexhons s' kitchoként et les lusses calibansént.

Les sûtifones [*smartphones*] alént carape. On aprinda rade ki li hosmint aveut stî teribe do costé d' Marakech, sol pîmont (inte li plinne et l' hôte montinne). Et k' i gn aveut des moirts. 600 k' on djheut l' londmwin.

Mins i gn aveut des viyaedjes ki n' avént nén co stî avindous [*atteints*]. Et c' esteut la ki l' gros del schireure [*cassure, déchirure*] s' aveut passé.

Adon, c' est l' ârmêye k' a stî rcwestêye po rdjonde ces viyaedjes la avou les helicopteres. Mins i n' fwait nén åjhey ateri dins les tienes. Adon, on lzî a parachuté d' l' aida [*aide humanitaire*].

Ci n' est k' troes, cwate djoûs après k' on a polou les aler trover, moirts et vicants. Mins les djonneas k' ovrént dins les veyes ont tertos rmoné viè les viyaedjes, et passer houte des grossès pires k' ehalént les tchmins. I lzî a falou 10 a 15 eures a pîs po radjonde leus viyaedjes.

Les djins k' estént do costé do fén mitan do seyisse [*séisme*] ont Bén discrît çou ki s' aveut passé. Il ont sintou l' tere ki tronnéve, come nozôtes, mins brâmint pus foirt. Djusse après, i gn a come ene clairté k' a vnou foû d' tere, et come ene bleuwe aloumire k' a passé, k' aléve viè li dzeu des montinnes. Adon, les stoeles shonnént s' raprotchî pu rmonter e stoelî. Des grossès pires ont spité å hôt, et rtoumer pus lon.



Sicrijheu e walon

Gérard Baudrez



Gérard Baudrez a skepyî a Wegniye [*Oignies-en-Thierache*] li 7 di djun 1922 ey a morou li 17 d' awousse 2009. C' esteut on scrijheu e walon. Di s' mestî, il esteut djindâre. Il a dmoreé lontins a Libin.

Après s' moirt, ene Soce Nén Recwârlante [*ASBL*] a publiyî on live da lu, ki c' est ene biyografeye d' on schayton d' Wegniye, li Tâve [*Octave*] (rexhou e 2022).

Veye di tchén

Li Tâve, c' est èn ancyin schayteu. Il ayeut a poenne onze ans cwand il a stî oblidjî d' end aler travayî a l' eschayire [*sucayîre, ardoisière*] a Fumwè [*Fumay, Ardennes françaises*]. Ådzeu di s' djournêye, i gn ayeut les voyes a fé. Ene eure et dmey å matén, et l' minme al nute. Il a fwait ça des meyes et des meyes côps. Po-z end aler, ça nd aléve co. Ça dschindeut dabôrd toltins. Mins po rvini, disk' å ri d' Alisse, ça nd aléve co ossu. Mins après, i gn ayeut on teribe tiene. Ça gripéve so des kilometres. Ene voye avou des cayôs come des tchapeas-boles. I purdént des pî-sintes po côper å coûrt, mins ça gripéve co pus foirt, endon !

Ene miete après k' i s' a yeu maryî, li rascråwe a toké a s'-n ouxh d' ene bele façon. Et il a dmoreé vef avou cwate efants. Li pus vî ayeut a pô près dijh ans, et l' pus djonne, cwate. I ls a-st aclevé come il a plou, et nén come il a vlou.

(Dj' intere e s' mājhon)

E l' plaeece di dvant, pavêye di belès schayes lujhantes come do mârbe, i gn a nén grand meube : ene ronde tâve, ene dresse, on lét dvant l' finiesse ey ene sitouve inte li dresse et l' lét. Sol tchiminêye, sacwants clicoteas ey on vî kénket d' keuve ki n' rilût pus waire. Dispu èn an ou deus, li pôve cour do Tâve est scan d' awè tant toké. I l' espaitche di monter les montêyes do plantchî. Et dispu adon, i coûtche al valêye.

Dins l' coujhene, pavêye ossu di schayes bén pus viyes, on-z è voet tenawete ene ki n' a nén ttafwait l' minme couleur ki les ôtes. Gn a nén grand meube non pus. Ene pitite tâve rascovrowe d' ene toele cirêye et saetcheye conte li meur. Dins l' cwén, adlé l' finiesse, li stouve ronfele. C' est k' i fwait co frisket, e moes d' djun, dins ces viyès mājhones di cayôs la ! Ene miete pus lon, adlé l' ouxh do stâve, on divan est stindou.

- Ti rwaites li pavmint ? Il esteut témint vî cwand dj' a ratchté l' mājhone ki dji rapoirtéve di tinzintins ene eschaye [*ène sucaye*] di Fumwè.

A ç' moumint la, a Wegniye, gn ayeut yeu disca deus cints schayteus.

Tchanson

Gaston

I. Dji m' sovén cwand dj' esteu gamén / K' on-z aveut l' tins / Di viker, di rawaitî l' tins / Et ndè djâzer / Ns avéns co des plaijhis avou / L' awousse, l' awousse ki touméve djus / Les strins avént onk di ces gosses / K' i fjheut fiesse po tertos.

Awè, t' aveus rājhon, Gaston / On vikéve Bén.

Asteure il evont sol Coisse d' Azur / Evoye divins leus belès vweteures / Il ont rovyî ki l' solo est l' minme / Ki l' ci ki tome so nost Årdene.

Awè, t' aveus rājhon, Gaston, / Les djins n' sont nén maléns.

II. Dji m' sovén cwand dj' esteu gamén / K' on-z inméve Bén / Al vesprêye di dmorer a costé / D' ene sitouve di bwès / A schoûter les vîs ki racontént / Des fâves, des fâves, et leus mehins. / El fougure aveut-st onk di ces gosses / K' i fjheut li fiesse po toss.

Awè, t' aveus rājhon, Gaston, / On vikéve Bén.

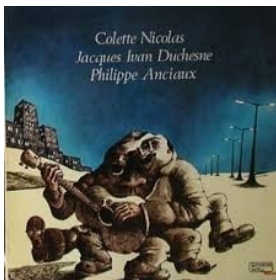
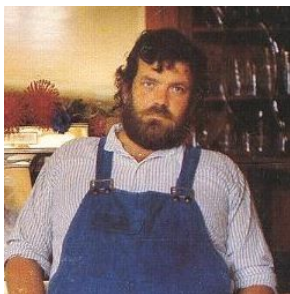
Asteure on-z a l' televuzion, / Li posse et totes ses emissions. / Ladvins on djâze ene langue di patron / Et c' est po ça k' on roveye li walon. Awè, t' aveus rājhon, Gaston, / Les djins n' sont nén maléns.

III. Dji m' sovén cwand dj' esteu gamén / K' on saveut Bén / Ratinde lontins po les djoûs d' fiesse / Et ndè profiter. / Ns aléns-n a tchvâ al Sint-Dôna / Ns aléns-n a pî å bal di l' anêye / Sol voye, on crevéve di soe motoit / Mins ké plaijhi po boere li peket. // Awè, t' aveus rājhon, Gaston, / On vikéve Bén.

Asteure, les djins n' savèt pus danser ; / Il ont pierdou l' acordeyon. / Les djoûs d' fiesse sont-st ossu mâvas / K' ene pinte d' aiwe å Noyé. // Awè, t' aveus rājhon, Gaston / Les djins n' sont nén maléns.

IV. Dji m' sovén cwand dj' esteu gamén / Dji m' sovén Bén. / Mins l' tins ki passe ni rvénrè nén / Nos l' savans foirt Bén. / Mins po m' gamén, dji m' va sayî / D' aler rcweri l' acordeyon. / Dj' a stou atchter ene sitouve di bwès ; / Dji m' va broûler m' televuzion.

Awè, t' aveus rājhon, Gaston, / Dji srè pus malén. / Awè, t' aveus rājhon, Gaston / Dj' raprindrè m' walon.



*Câzaedje et muzike : Philippe Anciaux, plake 33 toués « ça reste à prouver », 1977)
tchantaedje : Benoit (Périples-en-la-demeure) Acpagntaedje a l' årmonica : Sévrine ; keur des copineu·se·s di Gouvi*